

УДК 821.511.142

DOI: 10.30624/2220-4156-2024-14-2-307-316

К вопросу об истории изучения творчества В. С. Волдина

В. Л. Сязи

*Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок,
г. Ханты-Мансийск, Российская Федерация,
syaziviktorya@gmail.com*

АННОТАЦИЯ

Введение. Статья входит в комплекс исследований, посвящённых истории развития хантыйской художественной словесности, конкретно творчеству Владимира Семёновича Волдина. Сравнение опубликованных произведений, вошедших в единственный прижизненный сборник поэта «Ханты» (1968), и художественных текстов, напечатанных в посмертных изданиях, позволяет определить сочинения, опубликованные впервые.

Цель: выявить особенности репрезентации творчества В. С. Волдина в прижизненных и посмертных публикациях, а также в оценках современников.

Материалы исследования: основу исследования составляют сборники художественных текстов В. С. Волдина, учебные пособия, антологии, фольклорный сборник, зарубежные издания.

Результаты и научная новизна. Впервые рассмотрены и введены в научный оборот публикации стихотворений В. С. Волдина, обнаруженные в посмертных публикациях поэта. В исследовании использованы материалы как отечественных литературно-художественных, учебных, фольклорных, так и зарубежных изданий. Анализ публикаций позволил определить художественные произведения, которые не были включены автором в книгу 1968 г. В сборнике «Владимир Волдин – ханты мир поэт» представлено 18 поэтических текстов, 31 художественное произведение опубликовано в издании «Так Молупси», подготовленном в честь 60-летия автора. В антологии «Литературное наследие обских угров» впервые представлены подстрочные переводы на русский язык стихотворений «Ас» («Обь»), «Мосты аңка» («Любимой матери») «Сумат» («Берёза») и презентованы две сказки «Серыс Най», «Бедная старушка и Ёхым пай хо» В. С. Волдина. В сборнике «Ханты моньшат» («Хантыйские сказки») опубликованы 4 произведения, записанные и обработанные самим автором. Стихотворения художника слова были переведены на венгерский язык, презентованы в периодическом издании и в сборниках, представляющих культуру родственных финно-угорских народов.

В сборник «Владимир Волдин – ханты мир поэт» включены статьи современников поэта на хантыйском языке.

Ключевые слова: финно-угорская литература, хантыйская литература, обско-угорская литература, В. С. Волдин, поэт, стихотворение

Благодарности: Молдановой Ирине Максимовне за переводы текстов, Волдиной Татьяне Владимировне за комментарии к текстам, Чепреги Марте за поиск стихотворений В. С. Волдина в изданиях на венгерском языке.

Для цитирования: Сязи В. Л. К вопросу об истории изучения творчества В. С. Волдина // Вестник угроведения. 2024. Т. 14. № 2 (57). С. 307–316.

To the question about the history of studying the creative work of V. S. Voldin

V. L. Syazi

*Ob-Ugric Institute of Applied Researches and Development,
Khanty-Mansiysk, Russian Federation,
syaziviktorya@gmail.com*

ABSTRACT

Introduction: the article is part of a complex of studies devoted to the history of the development of Khanty literature, and specifically to the creative work of V. S. Voldin. Comparison of his published works included in the poet's only lifetime collection "The Khanty" (1968) and literary texts printed in posthumous editions allows us to identify works published for the first time.

Objective: to identify the features of the representation of V. S. Voldin's creative work in lifetime and posthumous publications, as well as in the assessments of contemporaries.

Research materials: collections of V. S. Voldin's literary texts, textbooks, anthologies, folklore collection, and foreign publications.

Results and novelty of the research: for the first time, the publications of V. S. Voldin's poems, discovered in the posthumous publications, were considered and introduced into scientific circulation. The research uses materials from both

domestic literary and artistic, educational, folklore, and foreign publications. The analysis of publications made it possible to identify works of art that were not included by the author in the book of the 1968. The collection “Vladimir Voldin – the Khanty Folk Poet” contains 18 poetic texts. 31 works of fiction published in the book “Tak Molupsi”, prepared in honor of the 60th anniversary of the author. The anthology “Literary Heritage of the Ob Ugrians” for the first time presents subscript translations of the poems “As” (“The Ob River”), “Mosty anka” (“To the Beloved Mother”), “Sumat” (“The Birch”) in the Russian language and presents two fairy tales “Serys Nay”, “Poor Old Woman and Yokhym Pay Kho” by V. S. Voldin. The collection “Khanty monshchat” (“Khanty tales”) are 4 works recorded and processed by V. S. Voldin. The artist’s poems were translated into the Hungarian language, presented in the periodicals and collections presenting the culture of related Finno-Ugric peoples.

The collection “Vladimir Voldin – the Khanty Folk Poet” includes articles by the poet’s contemporaries in the Khanty language.

Key words: Finno-Ugric literature, Khanty literature, Ob-Ugric literature, V. S. Volodin, poet, poem

Acknowledgments: the author of the article expresses gratitude to Moldanova Irina Maksimovna for translations of texts, Voldina Tatyana Vladimirovna for comments to texts, Chepregi Marta for searching for V. S. Voldin’s poems in Hungarian-language publications.

For citation: Syazi V. L. To the question about the history of studying the creative work of V. S. Voldin // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2024; 14 (2/57): 307–316.

Введение

Владимир Семёнович Волдин (1938–1971) – известный хантыйский поэт. Художник слова вошёл в хантыйскую литературу в один из самых интенсивных периодов её развития. Автор создавал произведения преимущественно на родном хантыйском языке. Его художественные тексты публиковались в газетах, коллективных сборниках, в хрестоматиях, альманахах, антологиях. Однако, полноценного издания, посвящённого наследию В. С. Волдина, включающего не только художественные, публицистические, но и обработанные фольклорные тексты до сегодняшнего дня не представлено.

Анализ художественных произведений В. С. Волдина отражён в работах отечественных исследователей. Образная система стала предметом анализа для Р. Р. Асмадияровой [2] и Н. А. Герляк, Е. В. Косинцевой [9], В. Л. Сязи [21]. Осмыслению роли метафоры в поэзии автора посвящена публикация Н. А. Герляк [8]. Изобразительный и выразительный строй поэмы «Так Молупси» проанализирован Е. В. Косинцевой [12]. Концепт *голос* в лирике поэта описал А. Н. Семёнов [19]. Ономастическое пространство в творчестве В. С. Волдина рассмотрела Л. Г. Пуртова [16], а филологический анализ произведений В. С. Волдина выполнила Н. А. Лыскова [15]. Этносемиотика цветообозначений представлена в работе В. А. Кашкаревой и Н. Н. Сафоновой [11]. О произведении «Так Молупси» и неопубликованной поэме «Ханты эви, ханты ими» упомянуто в статье В. Л. Сязи [22]. Образ Возлюбленной в произведении «Ханты эви, ханты ими» осмыслен Е. В. Косинцевой в монографии «Женские образы в хантыйской литературе» [13].

О своеобразии восприятия мира лирическим героем В. С. Волдина упоминает в монографии А. Н. Семёнов [20]. Венгерский литературовед Петер Домокош [10, 26] исследовал творчество писателя.

О роли В. С. Волдина в формировании коллекции фольклорных записей писала Т. В. Волдина: «Значительная коллекция фольклорных произведений записана и обработана хантыйским поэтом, первым редактором отдела национального вещания Ханты-Мансийского окружного радио Владимиром Волдиным. Им записаны песни, сказки, легенды, наигрыши, звучавшие на окружном радио, а также опубликованные в хантыйской газете “Ленин пайт хуват”. Фольклорные произведения записывались В. С. Волдиным с середины 1960-х до 1971 гг. Многие из этих записей вошли в научный оборот благодаря Еве Шмидт, которой они были переданы во время её первых поездок в Югру в 1970–1971 гг.» [7]. Р. Г. Решетникова замечает: «Исторически так сложилось, что первые номера газеты были переводными – на её страницах преобладали переводы с русского языка на хантыйский язык. Поэтому авторские статьи Владимира Волдина, опубликованные в этот период, имеют особое значение. Его очерки о людях сельского труда, фольклористах, сказителях и мастерах изначально писались на родном хантыйском языке. В те годы он знакомил читателей с простыми тружениками маленьких поселений, стойбищ. По публикациям видно, что он много и часто ездит по округу, и это отражено в его творческой работе.

В этот период статьи В. С. Волдина выходят под псевдонимами: Владимир Семёнов,

Владимир Володин, Владимир Николаев, Владимир Ефимов.

<...> Он записывал фольклорные произведения народа ханты, и многие из них были опубликованы на страницах хантыйской газеты, например, сказки «*Паннэ пувли – герой*», «*Ими хилы*», записанные у Ефима Григорьевича Хорова» [17].

Новизна исследования состоит в том, что в работе выявлены тексты художника слова в различных изданиях, которые В. С. Волдин не включил в единственный прижизненный сборник поэтических текстов «Ханты» 1968 г. Анализ публикаций свидетельствует о том, что каждый составитель рассматриваемого источника дополнил творческое наследие поэта. Практически в каждом рассмотренном издании встречаются тексты автора, ранее не введенные в научный оборот.

Материалы и методы

Материалом исследования стали сборники художественных текстов В. С. Волдина: «Ханты» [4], «Владимир Волдин – ханты мир поэт» [5], «Так Молупси» [6]. Учебные пособия: «Хантыйская литература: 5-9 класс» [18] «Хантыйская литература в школах Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов» [23], антологии: «Араң, монщаң, потраң ёх» [1], «Литературное наследие обских угров» [14] фольклорный сборник «Ханты моньщят = Хантыйские сказки» [24], зарубежные издания: «A finnugor irodalmak legszebb 12 verse» [25], «Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj!» [26], «A kisebb uráli népek irodalmának kialakulása» [27], «Medveének: A keleti finnugor népek irodalmának kistükre» [28], «Hét határon hallik húros daru hangja» [29], «Schmidt Éva Könyvtár 2. Nyelv, Nyelvjárás, Írásbeliség Irodalom» [30], «Tisyatáj» [31].

В исследовании использованы следующие литературоведческие методы: сравнительно-исторический, социокультурный, биографический, эвристический.

Результаты

Публикации творчества В. С. Волдина ограничены тремя самостоятельными сборниками, один из которых опубликован при жизни автора, два последующих – посмертные.

Архив художника слова до сегодняшнего дня не исследован в полной мере. Единственный сборник стихотворений на хантыйском языке – «Ханты» был издан при жизни В. С. Волдина. Книга вышла в 1968 г. в Средне-Уральском книжном издательстве в г. Свердловске. Автором вступительной статьи выступил Микуль Иванович Шульгин – друг поэта и собрат по перу. Он отмечает, что В. С. Волдин начал создавать поэтические произведения будучи студентом Ханты-Мансийского педагогического училища. Произведения писателя печатались на хантыйском языке в газете «Ленин пәнт хуват» и в русскоязычных периодических изданиях – «Ленинская правда», «Тюменская правда». Шульгин пишет о том, что стихотворения В. Волдина звучат в эфире окружного и центрального радиовещания.

Е. С. Роговер о выходе сборника «Ханты» писал: «1968 год ознаменован в жизни Владимира Волдина выходом первого (ставшего единственным прижизненным) сборником стихов “Ханты”, вобравшего почти всё ранее написанное поэтом. На появление этого издания горячо откликнулись критик А. Сенгепов, педагог Е. Нёмысова и поэты М. Шульгин, П. Салтыков, М. Вагатова» [18, 192].

В сборнике представлено 28 поэтических текстов, объединённых в четыре блока «Ёхум»¹ («Люди»), «Ханты» («Ханты»), «Хул велпас ёх» («Рыбаки»), «Полонез» («Полонез»). Редактором книги выступил Алексей Михайлович Сенгепов.

После смерти В. С. Волдина опубликованы два сборника его произведений. В 1993 г. Институтом возрождения обско-угорских народов Ханты-Мансийского автономного округа подготовлен сборник «Владимир Волдин – ханты мир поэт» [4] на хантыйском языке. Составителем книги выступила Е. А. Нёмысова. Между двумя публикациями разница 25 лет, 18 произведений В. С. Волдина были представлены читателю впервые.

О названном издании Е. С. Роговер писал: «В 1993 году они (стихотворения – Сязи В. Л.) были любовно собраны Евдокией Нёмысовой в хантыйском сборнике “Владимир Волдин – ханты мир поэт” (“Владимир Волдин – поэт хантыйского народа”). В этих стихах, по словам писателя П. Салтыкова, «много красоты,

¹ В работе тексты представлены в той графике, какой пользовался В. С. Волдин.

нежности, добра и силы, которыми так богата его Земля, его Леса, его реки, души его Людей» [18, 192].

Концепция построения сборника привлекает внимание исследователей, т. к. значительное место в книге уделено словам о В. С. Волдине, написанным супругой Марией Кузьминичной Вагатовой, друзьями М. И. Шульгиным, Е. А. Нёмысовой, П. Е. Салтыковым, А. С. Тархановым, посвятившими его памяти стихотворения и статьи. Открывает сборник стихотворение-посвящение «Лэхас поэта» («Другу поэту»), адресованное В. С. Волдину, созданное Микулем Ивановичем Шульгиным. Поэтический текст предваряет эпиграф «Там стихем мойлэем / ям ханты поэта, ма лэхсема – / Владимир Волдина» «Это стихотворение дарю / хорошему хантыйскому поэту, моему другу / Владимиру Волдину». В произведении автор подчёркивает любовь В. С. Волдина к родному языку: «Нән шеңк мосман тайсэн / Рэт ханты яснен, / Рэт ёхумлан ояун / Сыйу стихят ханшайн» «Ты очень любил / Свой родной язык, / О родных борах / Писал звучные стихи». Поэт вспоминает былые времена: «Ма ар нумас намассум, / Ар вэлум вантсум, / Хуты яха мин омассуман, / Стихят мин лунйтсуман. <...> Яха ки етмәсмән, / Щит емәңхәтл иса» «Много я думал, / Много снов увидел, / Как мы вместе сидели, / Стихи мы читали. <...> Если бы встретились, / Это ведь праздник». О значимости творчества В. С. Волдина для М. И. Шульгина свидетельствуют строки: «Немулты пурайн аң пирицемәлэ / Поэт ханшум ар» [4, 4] «Никогда не состарится песня, / Написанная поэтом»¹.

За произведением М. И. Шульгина следует стихотворение Марии Кузьминичны Вагатовой. Поэтический текст адресован ушедшему из жизни супругу. Произведение имеет название «Хэлэ» («Услышь!»), предваряет текст эпиграф, состоящий из одной строки «Тынан В. Волдин пела» («Дорогому В. Волдину»). Подстрочный перевод стихотворения, выполненный М. К. Вагатовой, опубликован на русском языке в книге «Моя песня, моя песня» (2002).

Стихотворение поэта наполнено скорбью о преждевременно ушедшем из жизни муже. Трагизм женщина воплощает в строках: «Хойс

мәнем пасты енал. / Вэлупсем шәпа ин щи вацса «Меня задело острое лезвие – горе. / Жизнь мою перерезало пополам» [3, 60]. Совместную жизнь с В. С. Волдиным супруга сравнивает с «солнечной жизнью».

В произведении звучит просьба вдовы, адресованная любимому человеку: «Хуты верла, ешак хәлм, / Шәкәм вән – щит нән на хәлэ / Нәта мәнем нухлы вәлты. / Вэлупсем ищи еллы олты «Что же мне делать, дорогой мне человек, / Большое горе – услышь это, / Помоги жизнь мою поднять / И повести её дальше...» [3, 60]. «Жизнь» полюбившихся произведений писателя, его радиоэферы остались не только в сердце супруги, но и всего хантыйского народа, о чём свидетельствуют строки М. К. Вагатовой: «Сацләт арлан вәлупсийн, / «Так Молпусси» пәнта лоляс, / Хәлэ, хуты сацл сыйл. / Ма сәмәман, хәнтәт сәман / Вәлты питл тайом сәмен. / Мирән күтн вәрум суртлан / Рүван түтн лывел сүртләт» [4, 5]. «Слышу я в музыке жизни твои песни, / «Так Молпусси» идёт по дороге, / Услышь, как твёрдо он стоит, / Голос твой я тоже слышу, / В моём сердце, в сердцах ханты / Будет биться сердце, / Что ты отдал народу своему, / Горячим и ярким костром будет светиться» [3, 60].

За стихотворением М. К. Вагатовой следует статья «Ханты мир поэт» («Хантыйский народный поэт») Е. А. Нёмысовой. Автор текста отмечает: «В его творчестве можно найти важные слова для хантыйского народа, которые греют сердце и душу» [4, 6]. Хантыйский писатель П. Е. Салтыков в статье «Мосум пух» («Сын Назыма») акцентирует внимание на поэтическом даре художника слова: «Я никогда не был на Назыме. Когда прочитал эти стихи – как будто побывал на Назыме. Я узнал, что там «листья с бахромой», «рыжие сосны». Если пойду по лесу – на высоком берегу реки услышу токование глухарей. Моё сердце откликнется на такие слова «по веткам бегают белки». Из этих стихов можно узнать описание реки. Другой образ не нужен. В. Волдин сделал точное описание» [4, 9].

Алексей Сенгепов в статье с пророческим названием «Иса йисн нэмты питла» («О нём будут помнить всегда») подчеркнул: «У хантыйского народа честное сердце – как он был нужен поэту, так и поэт нужен был ему.

¹ Здесь и далее использованы подстрочные переводы И. М. Молдановой.

Мы хотим, чтобы стихи Владимира Волдина напечатали на русском и хантыйском языке. В некоторых стихах, переведённых на русский язык, пропадает красота хантыйского слога. Поэтому необходимо печатать только стихи, которые хорошо переведены на русский язык» [4, 12–13].

В сборнике представлено 26 поэтических текстов В. С. Волдина. Стоит отметить, что 20 произведений, включённых в издание «Владимир Волдин – ханты мир поэт» не встречались в сборнике «Ханты». Таким образом, всего 6 произведений повторяются, а остальные были представлены читателю впервые. Стихотворения В. С. Волдина были опубликованы в периодических изданиях, а в сборнике они собраны и систематизированы составителем. Об этом свидетельствует подборка произведений В. Волдина, хранящаяся в фонде Е. А. Нёмысовой в государственном архиве Югры. В книге отсутствуют тематические блоки, как это было в книге «Ханты».

Завершает издание небольшая статья А. С. Тарханова: «Писать о творчестве хантыйского поэта Владимира Волдина – для меня большая радость и боль».

С радостью пишу о том, что его поэзия – это важная и дорогая часть духовного наследия для его народа. Его стихи проникают в каждое сердце. Стихи Владимира Волдина похожи на горячие угли, они согревают многих людей, слова проникают в самое сердце. Благодаря его стихам хорошо видны красоты нашей земли, леса и воды. Хорошо человеку, когда есть такой горячий и светлый огонь в очаге, который распространяет тепло.

А сердцу больно потому, что человек, который разжёт этот огонь, очень быстро покинул жизнь. Володи нет с нами, но останутся и будут жить его стихи и песни. Они нужны народу, они красивы, похожи на красивые листья, похожи на реку, которая течёт» [4, 35].

Второй сборник художника слова «Так Молупси» («Крепкая Малица») [6] был опубликован в 1998 г. – в тот год В. С. Волдину исполнилось бы 60 лет. Составителями книги выступили дочь поэта Татьяна Владимировна Волдина и вдова Мария Кузьминична Вагатова. На сегодняшний день сборник «Так Молупси» является наиболее полным изданием произведений хантыйского автора. В книгу включены не только стихотворения разных лет, представленные в первом, втором сборниках автора,

но и поэмы: «Так Молупси» («Крепкая Малица») и «Ханты эви, ханты ими» («Хантыйская девушка, хантыйская женщина»). Художественный текст «Ханты эви, ханты ими» является неоконченным произведением. Важным считается замечание составителей: «В первой части сборника представлена поэма «Так Молупси» («Крепкая Малица») и стихи разных лет, переведённые на русский язык. Вторая часть содержит ещё не переведённые на русский язык стихотворения и неоконченную поэму «Хантыйская девушка, хантыйская женщина» [6, 2]. Поэма «Так Молупси», до включения её в сборник, публиковалась в газете «Ленин пӧнт хуват» частями на хантыйском языке. В альманахе «Эринтур» впервые лиро-эпическое произведение представлено на русском языке в 1996 г.

Книга «Так Молупси» состоит из двух разделов: первый представляет переводы произведений на русский язык, второй раздел объединяет художественные тексты на хантыйском языке; 31 произведение поэта представлено впервые на языке ханты. Тексты на родном для писателя языке объединены в разделы «Тови арат», «Самем арат», «Экшаньсюпат». Разделы «Тови арат» и «Самем арат» включают стихотворения художника слова, созданные в разные годы.

Раздел «Экшаньсюпат» («Песня-хвала») объединяет 9 поэтических текстов разного объёма от 4 до 15 стихов. Названные произведения представляют интерес для исследования. Каждый текст посвящён определённому лицу – близким родственникам поэта. Произведения отличаются шуточным содержанием, краткой формой, ёмкими описаниями характера того, кому оно посвящено. Автор с любовью и трепетом создал посвящение каждому из родных.

В основу издания легли 63 поэтических текста на хантыйском языке из которых 24 произведения переведены на русский язык. Переводчиками поэтических текстов В. С. Волдина выступили: Геннадий Киселёв, Николай Касьянов, Эрлен Киян, Владимир Нечволода, Вячеслав Попов, Леонид Решетников. Благодаря труду составителей и профессиональных переводчиков произведения писателя стали доступны широкой аудитории читателей.

В 1996 г. была издана хрестоматия хантыйской литературы в двух частях, составитель Е. А. Нёмысова. Один из разделов посвящён творчеству В. С. Волдина [23, 79–114]. Здесь

же представлены статьи Е. А. Нёмысовой, П. Е. Салтыкова, А. М. Сенгепова о жизни и творчестве художника слова. В издание вошли 25 поэтических текстов на хантыйском языке, встречавшиеся в опубликованных ранее сборниках В. С. Волдина и 5 произведений поэта на русском языке: «На Казыме», «Сосновый бор», «Охотник», «Вьюга» «Так Молупси». К сожалению, редактор не назвал переводчиков художественных текстов. Есть лишь указание на то, что перевод поэмы «Так Молупси» на русский язык выполнил Владимир Нечволода. Составитель сборника в скобках после названия текста указал: «Отрывки из поэмы» – однако, правильным было бы «В сокращении», т. к. произведение представлено полностью, за исключением 91 стиха в пятой части поэмы.

В 1996 г. в альманахе писателей Югры «Эринтур» в разделе «Из литературного наследия» опубликована названная поэма в полном объёме, присутствует нумерация частей, чего нет в предыдущем анализируемом источнике.

В 2009 году вышла в свет хрестоматия «Хантыйская литература в школе 5–9 класс». Составители Е. С. Роговер и М. А. Рачинская. В издании представлены семь стихотворений, и поэма В. С. Волдина, указаны переводчики произведений, включена биографическая справка, краткий анализ творчества поэта.

В 2016 г. в свет вышло двухтомное издание «Литературное наследие обских угров» [14]. Составителями антологии выступили сотрудники Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, под руководством главного научного сотрудника Е. В. Косинцевой. В издании отражено творчество авторов ханты и манси, которые стояли у истоков становления национальных литератур, восстановлены имена забытых художников слова, а также включены архивные материалы писателей. Произведения В. С. Волдина представлены в антологии. Помимо стихотворений и поэмы «Так Молупси» издание дополнено подстрочными переводами трёх поэтических текстов: «Ас» («Обь»), «Мосты аҥка» («Любимой матери»)¹ «Сумат» («Берёза») на русском языке. Переводчиком выступил Андрей Данилович Каксин. Стихотворение из личного архива В. С. Волдина «Мосты аҥка» («Любимой матери») опубликовано в издании впервые.

Помимо стихотворений «Литературное наследие обских угров» презентует две сказки «Серыс Най» и «Бедная старушка и Ёхым пай хо». Данные тексты опубликованы только на русском языке, перевод выполнила Молданова Любовь Владимировна. Данное дополнение составителей сборника вносит значимый вклад в представление о профессиональной деятельности писателя, а именно, он предстаёт перед читателем не только как поэт, но и собиратель, и обработчик фольклорных текстов.

В 2023 г. была опубликована антология литературы народа ханты «Араҥ, монцаҥ, потраҥ ёх» в 2-х томах [1], 4 стихотворения В. С. Волдина презентованы в книге: «Ханты», «Летом», «Мой друг и я», «Сорум ов». Поэтический текст «Ханты» представлен на хантыйском и русском языках, остальные произведения даны только на русском языке.

В 2023 г. опубликовано издание «Ханты моньшат» («Хантыйские сказки») [24], в которое вошли фольклорные тексты, собранные и обработанные В. С. Волдиным, и размещённые на страницах газеты «Ленин пәнт хуват» в период с 1959 по 1981 гг. В издание вошли тексты: «Щащи ими ай хилы» – впервые произведение было опубликовано на страницах газеты № 136 (267) 1959 г., «Панне Пүвли – герой» – издано в 1965 г. в № 21 (399), сказка «Ими хилы» – напечатана в № 26 (404) 1965 г., и «Шоврие па вухсар» № 16 (1228) – в 1971 г. Опубликованные тексты имеют подпись «Непека хәншәс В. Волдин» («Записал В. Волдин»). Благодаря личной беседе с дочерью художника слова Татьяной Владимировной Волдиной, располагаем сведениями, что В. С. Волдин использовал псевдоним – В. Семёнов, о чём находим подтверждение в исследовании Р. Г. Решетниковой [17].

Творчество художника слова высоко ценили за рубежом, а именно в Венгрии. Об этом упоминала Т. В. Волдина в предисловии к сборнику «Так Молупси» (1998): «О значении и роли поэта В. Волдина писал неоднократно венгерский профессор-литературовед Домокош Петер в своей книге «Формирование литератур малых уральских народов» (Йошкар-Ола, 1993). В Будапеште в 1975 г. в венгерском альманахе «Medveének» Владимир Волдин представлен как собиратель фолькло-

¹ Стихотворение из архива В. С. Волдина.

ра, здесь же помещена его фотография» [6, 5–6].

Петер Домокош упоминал имя В. С. Волдина в издании «A kisebb uráli népek irodalmának kialakulása» [27], в 1993 г. книгу перевели на русский язык – «Формирование литератур малых уральских народов». В ней исследователь написал: «В. Волдин (1938 – 1971), писавший на казымском диалекте, вошёл в литературу как сознательный представитель своего народа, раскрывший множество так называемых национальных тем (родина, народный край, родной язык, история). Из прекрасных планов и начинаний его свет увидел только тоненький томик «Ханты», 1968 <...>» [10, 168].

Стихотворение поэта опубликовано в журнале «Tisyatáj» во втором номере 1972 г. издания *Nyelv-rokonaink (vogulok, osztjások, szamojédok, lappok, zürjének, voltjások, cseremisiek, mordvinok, észtek, karjalaiak és finnek) irodalmából*, произведение «Nyár» («Лето») на венгерский язык перевела Анна Беде, подстрочный перевод выполнила Ева Шмидт [31, 34–35].

В книге «Medvéének» представлено творчество хантыйских писателей на венгерском языке: Г. Д. Лазарева, В. С. Волдина, М. И. Шульгина, П. Е. Салтыкова, Р. П. Ругина. Три стихотворения В. Волдина опубликованы в названном сборнике: «Fenyves» («Ёхум»), «Szán megy a fagy-mocsáron» («Екар хуват...»), «Örökségem» («Лыкем этл...»), переводчиком первых двух поэтических текстов выступил Шандор Чоури (Csoóri Sándor), последнего – Анна Беде (Bede Anna) [28, 137–146].

Значимый вклад в популяризацию творчества хантыйских поэтов и прозаиков внесла Каталина Надь – ею были переведены произведения Е. Д. Айпина, М. К. Вагатовой, Т. А. Молдановой и других авторов. Каталина Надь на протяжении нескольких лет выступала составителем сборников, в которые вошли произведения В. С. Волдина «Hét határon hallik húros daru hangja» (1994) [29], «Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj!» (2004) [26], «A finnugor irodalmak legszebb 12 verse» (2015) [25]¹. К сожалению, с названными изданиями автору статьи ознакомиться не удалось.

Стихотворения В. Волдина переводила венгерская исследовательница Ева Шмидт.

В издании «Schmidt Éva Könyvtár 2. Nyelv, Nyelvjárás, Írásbeliség, Irodalom») включены стихотворения М. И. Шульгина, В. С. Волдина, П. Е. Салтыкова на хантыйском и переводы на венгерский язык. Произведения В. С. Волдина представлены в издании [30, 145–154] в отведённом автору разделе из сборника «Ханты» 1968 г.: «Владимир Волдин: Ханты – Vlagyimir Volgyin: Hanti». Всего презентовано 7 текстов.

Обсуждение и заключение

Подводя итог, стоит отметить, что интерес к творчеству известного хантыйского поэта не ослабевает с годами. Проведение региональной научно-практической конференции «Волдинские чтения» в 2018 и 2023 гг. является одним из подтверждений того, что произведения писателя актуальны и востребованы сегодня.

Каждый составитель внёс значимый вклад в пополнение художественного наследия поэта. Так, в сборники В. С. Волдина, опубликованные после его смерти, были включены произведения, которые не были представлены в прижизненном издании писателя «Ханты». В издании «Владимир Волдин – ханты мир поэт» зафиксировано 18 поэтических текстов, в сборнике «Так Молупси» – 31 произведение представлено впервые на языке ханты. В антологии «Литературное наследие обских угров» представлены произведения автора, опубликованные ранее в сборниках; также издание дополнено подстрочными переводами трёх стихотворений «Ас» («Обь»), «Мосты аҥка» («Любимой матери»), «Сумат» («Берёза») на русский язык, переводчиком текстов выступил А. Д. Каксин. Помимо поэтических произведений издание презентует две сказки «Серыс Най», «Бедная старушка и Ёхым пай хо». Данные тексты опубликованы только на русском языке, перевод выполнила Л. В. Молданова.

В издании «Ханты моньчат» («Хантыйские сказки») нашли отражение 4 произведения, которые собрал и обработал Владимир Семёнович Волдин.

Стихотворения художника слова были переведены на венгерский язык, презентованы в периодическом издании и в сборниках, представляющих культуру родственных финно-угорских народов.

¹ Информацию о том, что в названных источниках присутствуют поэтические произведения В. С. Волдина предоставила Марта Чепреги.

Список источников и литературы

1. Антология литературы народа ханты «Араң, моншаң, потраң ёх» / З. В. Лонгортова. Салехард: Ямал-Медиа, 2023. Т. II: Писатели и поэты (1930–2022). 799 с.
2. Асмандиярова Р. Р. Образ природы в поэзии хантыйского поэта В. С. Волдина // Материалы I Региональной научно-практической конференции, посвящённой 80-летию со дня рождения В. С. Волдина (19–20 июня 2018 г., г. Ханты-Мансийск – п. Кышик Ханты-Мансийского района). Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. С. 57–59.
3. Вагатова М. К. Моя песня, моя песня: Стихотворения, легенды, сказки. Екатеринбург: Сред.-Урал. кн. изд-во; Новое время, 2002. 192 с.
4. Владимир Волдин – ханты мир поэт / Е. А. Нёмысова. Ханты-Мансийск: [б. и.], 1993. 36 с.
5. Волдин В. С. Ханты. Свердловск: Сред.-Урал. кн. изд-во, 1968. 58 с.
6. Волдин В. С. Так Молупси: поэмы и стихи на хантыйском и русском языках. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 1998. 118 с.
7. Волдина Т. В. Вклад поэтов и писателей в сохранение духовного наследия хантыйского народа // Материалы I Региональной научно-практической конференции, посвящённой 80-летию со дня рождения В. С. Волдина (19–20 июня 2018 г., г. Ханты-Мансийск – п. Кышик Ханты-Мансийского района). Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. С. 32–37.
8. Герляк Н. А. Метафора в поэзии В. С. Волдина // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвящённой юбилею М. К. Вагатовой (Волдиной) (Ханты-Мансийск, 23 января 2007 г.). Ханты-Мансийск: ИИЦ, 2009. С. 19–21.
9. Герляк Н. А., Косинцева Е. В. Образ Родины в поэзии В. С. Волдина // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвящённой юбилею М. К. Вагатовой (Волдиной) (Ханты-Мансийск, 23 января 2007 г.). Ханты-Мансийск: ИИЦ, 2009. С. 22–25.
10. Домокош П. Формирование литератур малых уральских народов. Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 1993. 288 с.
11. Кашкарева А. П., Сафонова Н. Н. Этносемиотика цветообозначений в творчестве хантыйских поэтов М. К. Вагатовой (Волдиной) и В. С. Волдина: гендерный аспект // Югорский текст как поликультурный феномен: коллективная монография / отв. ред. Д. В. Ларкович. Тюмень: Экспресс, 2023. С. 306–335.
12. Косинцева Е. В. К вопросу о поэме В. С. Волдина «Так Молупси» // Писатель и его эпоха: материалы Всерос. конф. с междунар. участием Юбилейные Астафьевские чтения. Красноярск: Краснояр. гос. пед. университет им. В. П. Астафьева, 2009. С. 320–325.
13. Косинцева Е. В. Женские образы в хантыйской литературе. Ханты-Мансийск: Печатное дело, 2010. 100 с.
14. Литературное наследие обских угров / Е. В. Косинцева, С. С. Динисламова, Л. Н. Панченко, Л. А. Андреева. Ижевск: Принт-2, 2016. Т. II. Хантыйская литература. 748 с.
15. Лыскова Н. А. Филологический анализ произведений В. Волдина // Вестник Югорского государственного университета. 2010. Вып. 2 (17). С. 72–80.
16. Пуртова Л. Г. Ономастическое пространство в творчестве Владимира Семёновича Волдина // Материалы I Региональной научно-практической конференции, посвящённой 80-летию со дня рождения В. С. Волдина (19–20 июня 2018 г., г. Ханты-Мансийск – п. Кышик Ханты-Мансийского района). Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. С. 54–57.
17. Решетникова Р. Г. Творческий путь корреспондента, корректора, хантыйского поэта Владимира Семёновича Волдина в газете «Ленин пант хуват» // Материалы I Региональной научно-практической конференции, посвящённой 80-летию со дня рождения В. С. Волдина (19–20 июня 2018 г., г. Ханты-Мансийск – п. Кышик Ханты-Мансийского района). Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. С. 25–27.
18. Роговер Е. С., Рачинская М. А. Хантыйская литература: 5–9 класс. СПб.: Просвещение, 2009. 320 с.
19. Семёнов А. Н. Концепт голос в лирике Владимира Волдина // Материалы I Региональной научно-практической конференции, посвящённой 80-летию со дня рождения В. С. Волдина (19–20 июня 2018 г., г. Ханты-Мансийск – п. Кышик Ханты-Мансийского района). Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. С. 15–21.
20. Семёнов А. Н. Аксиология прозы Еремея Айпина. Ханты-Мансийск; Екатеринбург: ИП Симакова Г. В., 2023. 312 с.
21. Сязи В. Л. Образ леса в поэзии Владимира Семёновича Волдина // Материалы I Региональной научно-практической конференции, посвящённой 80-летию со дня рождения В. С. Волдина (19–20 июня 2018 г., г. Ханты-Мансийск – п. Кышик Ханты-Мансийского района). Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2018. С. 54–57.
22. Сязи В. Л. Тематико-мотивный комплекс поэтических сборников П. Е. Салтыкова «Самэм арийл» и «Мурхи сун» // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 3. С. 536–545.
23. Хантыйская литература в школах Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов / Е. А. Нёмысова. Ханты-Мансийск: Издательство Н.И.К. 1996. 172 с.
24. Хәнты моньшәт = Хантыйские сказки / Н. В. Рагимова, Н. И. Вах. Ханты-Мансийск: Формат-72, 2023. С. 7–21.
25. A finnugor irodalmak legszebb 12 verse / Nagy Katalin. Badacsonytördemic: Nemzetek Háza Collegium Fennougricum, 2015. 252 p.
26. Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! / Nagy Katalin. Budapest: Magyar Versmondásért Alapítvány, 2004. 490 p.

27. Domokoš P. A kisebb uráli népek irodalmának kialakulása. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1985. 353 p.
28. Domokos Péter, Hajdú Péter. Medveének: A keleti finnugor népek irodalmának kistükre. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. 925 p.
29. Hét határon hallik húros daru hangja / Nagy Katalin. Budapest: Faunus, 1994. 308 p.
30. Sipos Mária. Schmidt Éva Könyvtár 2. Nyelv, Nyelvjárás, Írásbeliség Irodalom. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet, 2006. 182 p.
31. Volgyin V. Tavas / Tisyatáj. 1972. №. 2, Pp. 34–35.

References

1. *Antologija literatury naroda hanty "Arah, monshah, potrah joh"* [Anthology of literature of the Khanty people "Singing and telling people"]. Comp. Z. V. Longortova. Salekhard: Jamal-Media Publ., 2023. T. II: *Pisateli i pojety (1930–2022)* [Vol. II: Writers and poets (1930–2022)]. 799 p. (In Russian)
2. Asmandiyarova R. R. *Obraz prirody v poezii hantyskogo poeta V. S. Voldina* [The image of nature in the poetry of the Khanty poet V. S. Voldin]. *Materialy I Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashhjonnoj 80-letiju so dnja rozhdenija V. S. Voldina (19–20 iyunja 2018 g., g. Hanty-Mansijsk – p. Kyshik Hanty-Mansijskogo rajona)* [Materials of the I Regional scientific and practical conference dedicated to the 80th anniversary of the birth of V. S. Voldin (June 19–20, 2018, Khanty-Mansiysk – village of Kyshik of the Khanty-Mansiysk District)]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Hanty-Mansijsk Publ., 2018. Pp. 57–59. (In Russian)
3. Vagatova M. K. *Moja pesnja, moja pesnja: Stihotvorenija, legendy, skazki* [My song, my song: Poems, legends, fairy tales]. Yekaterinburg: Sred.-Ural. kn. izd-vo. Novoe vremja Publ., 2002. 192 p. (In Russian)
4. *Vladimir Voldin – hanty mir pojet* [Vladimir Voldin – Khanty Folk Poet]. Comp. E. A. Nemysova. Khanty-Mansiysk: [w/p], 1993. 36 p. (In Khanty)
5. Voldin V. S. *Hanty* [The Khanty]. Sverdlovsk: Sred.-Ural. kn. izd-vo Publ., 1968. 58 p. (In Khanty)
6. Voldin V. S. *Tak Molupsi: pojemy i stihi na hantyskom i russkom jazykah* [Tak Molupsi: poems and verses in the Khanty and Russian languages]. Khanty-Mansiysk: Poligrafist Publ., 1998. 118 p. (In Khanty, Russian)
7. Voldina T. V. *Vklad poetov i pisatelej v sohranenie duhovnogo nasledija hantyskogo naroda* [Contribution of poets and writers to the preservation of the spiritual heritage of the Khanty people]. *Materialy I Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashhjonnoj 80-letiju so dnja rozhdenija V. S. Voldina (19–20 iyunja 2018 g., g. Hanty-Mansijsk – p. Kyshik Hanty-Mansijskogo rajona)* [Materials of the I Regional scientific and practical conference dedicated to the 80th anniversary of the birth of V. S. Voldin (June 19–20, 2018, Khanty-Mansiysk – village of Kyshik of the Khanty-Mansiysk District)]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Hanty-Mansijsk Publ., 2018. Pp. 32–37. (In Russian)
8. Gerlyak N. A. *Metafora v poezii V. S. Voldina* [Metaphor in V. S. Voldin's poetry]. *Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem "Sorodichi, ja ne tayu prekrasnoe ot vashih vzorov..."*, posvyashhchyonnoj yubileju M. K. Vagatovoj (Voldinoj) (Hanty-Mansijsk, 23 yanvara 2007 g.) [Materials of the Scientific and practical conference with international participation "Relatives, I do not hide the beautiful from your eyes ..." dedicated to the anniversary of M. K. Vagatova (Voldina), (Khanty-Mansiysk: January 23, 2007)]. Khanty-Mansiysk: IIC Publ., 2009. Pp. 19–21. (In Russian)
9. Gerlyak N. A., Kosintseva E. V. *Obraz Rodiny v poezii V. S. Voldina* [The image of the Motherland in the poetry of V. S. Voldin]. *Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem "Sorodichi, ja ne tajy prekrasnoe ot vashih vzorov..."*, posvyashhchyonnoj jubileju M. K. Vagatovoj (Voldinoj), Hanty-Mansijsk, 23 janvara 2007 g. [Materials of the Scientific and practical conference with international participation "Relatives, I do not hide the beautiful from your eyes ..." dedicated to the anniversary of M. K. Vagatova (Voldina), Khanty-Mansiysk, January 23, 2007]. Khanty-Mansiysk, 2009. Pp. 22–25. (In Russian)
10. Domokosh P. *Formirovanie literatur malyh ural'skih narodov* [Formation of literatures of the small Uralic peoples]. Yoshkar-Ola: Marijskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1993. 288 p. (In Russian)
11. Kashkareva A. P., Safonova N. N. *Jetnosemiotika cvetooboznachenij v tvorchestve hantyskikh poetov M. K. Vagatovoj (Voldinoj) i V. S. Voldina: gendernyj aspekt* [Ethnosemiotics of color meanings in the works of Khanty poets M. K. Vagatova (Voldina) and V. S. Voldin: the gender aspect]. *Jugorskij tekst kak polikul'urnyj fenomen: kollektivnaja monografija* [Yugra Text as a multicultural phenomenon: collective monograph]. Comp. D. V. Larkovich. Tyumen: Jekspress Publ., 2023. Pp. 306–335. (In Russian)
12. Kosintseva E. V. *K voprosu o pojeme V. S. Voldina "Tak Molupsi"* [To the question of V. S. Voldin's poem "Tak Molupsi"]. *Pisatel' i ego jepoha: materialy Vseros. konf. s mezhdunarod. uchastiem Jubilejnye Astaf'evskie chtenija. Krasnojarsk: Krasnojarsk. gos. ped. universitet im. V. P. Astaf'eva* [Writer and his epoch: materials of the All-Russian conference with the international participation the Jubilee Astafyev's Readings]. Krasnojarsk: Krasnojarsk gos ped universitet im V P Astafeva Publ., 2009. Pp. 320–325. (In Russian)
13. Kosintseva E. V. *Zhenskie obrazy v hantyskoj literature* [Women images in Khanty literature]. Khanty-Mansiysk: Pechatnoe delo Publ., 2010. 100 p. (In Russian)
14. *Literaturnoe nasledie obskih ugrov. V 2-h tomah* [Literary heritage of the Ob Ugric peoples. In 2 volumes]. Comp. E. V. Kosintseva, S. S. Dinislamova, L. N. Panchenko, L. A. Andreeva. Izhevsk: Print-2 Publ., 2016. T. II: *Hantyskaya literature* [Vol. II: Khanty literature]. 748 p. (In Russian)
15. Lyskova N. A. *Filologicheskij analiz proizvedenij V. Voldina* [Philological analysis of V. Voldin's works]. *Vestnik Jugorskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Yugra State University], 2010, no. 2 (17), pp. 72–80. (In Russian)
16. Purtova L. G. *Onomasticheskoe prostranstvo v tvorchestve Vladimira Semjonovicha Voldina* [Onomastic space in the

works of Vladimir Semyonovich Voldin] *Materialy I Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashhjonnoj 80-letiju so dnja rozhdenija V. S. Voldina (19–20 ijunja 2018 g., g. Hanty-Mansijsk – p. Kyshik Hanty-Mansijskogo rajona)* [Materials of the I Regional scientific and practical conference dedicated to the 80th anniversary of the birth of V. S. Voldin (June 19–20, 2018, Khanty-Mansiysk – Kyshik of Khanty-Mansiysk Okrug)]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Hanty-Mansijsk Publ., 2018. Pp. 54–57. (In Russian)

17. Reshetnikova R. G. *Tvorcheskij put' korrespondenta, korrektora, hantyjskogo pojeta Vladimira Semjonovicha Voldina v gazete "Lenin pant huvat"* [The creative way of the correspondent, proofreader, Khanty poet Vladimir Semyonovich Voldin in the newspaper "Lenin Pant Khuvat"]. *Materialy I Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashhjonnoj 80-letiju so dnja rozhdenija V. S. Voldina (19–20 ijunja 2018 g., g. Hanty-Mansijsk – p. Kyshik Hanty-Mansijskogo rajona)* [Materials of the I Regional scientific and practical conference dedicated to the 80th anniversary of the birth of V. S. Voldin (June 19–20, 2018, Khanty-Mansiysk – Kyshik of Khanty-Mansiysk Okrug)]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Hanty-Mansijsk Publ., 2018. Pp. 25–27. (In Russian)

18. Rogover E. S., Rachinskaya M. A. *Hantyjskaja literatura: 5–9 klass* [Khanty literature: 5–9 grades]. Saint-Petersburg: Prosvshhenie Publ., 2009. 320 p. (In Russian)

19. Semenov A. N. *Aksiologija prozy Eremeja Ajpina* [Axiology of Yeremey Aipin's prose]. Khanty-Mansiysk; Yekaterinburg: IP Simakova G. V. Publ., 2023. 312 p. (In Russian)

20. Semenov A. N. *Koncept golos v lirike Vladimira Voldina* [The concept of voice in the lyrics of Vladimir Voldin]. *Materialy I Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashhjonnoj 80-letiju so dnja rozhdenija V. S. Voldina (19–20 ijunja 2018 g., g. Hanty-Mansijsk – p. Kyshik Hanty-Mansijskogo rajona)* [Materials of the I Regional scientific and practical conference dedicated to the 80th anniversary of the birth of V. S. Voldin (June 19–20, 2018, Khanty-Mansiysk – Kyshik of Khanty-Mansiysk Okrug)]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Hanty-Mansijsk Publ., 2018. Pp. 15–21. (In Russian)

21. Syazi V. L. *Obraz lesa v poezii Vladimira Semjonovicha Voldina* [The image of the forest in the poetry of Vladimir Semyonovich Voldin]. *Materialy I Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashhjonnoj 80-letiju so dnja rozhdenija V. S. Voldina (19–20 ijunja 2018 g., g. Hanty-Mansijsk – p. Kyshik Hanty-Mansijskogo rajona)* [Materials of the I Regional scientific and practical conference dedicated to the 80th anniversary of the birth of V. S. Voldin (June 19–20, 2018, Khanty-Mansiysk – Kyshik of Khanty-Mansiysk Okrug)]. Khanty-Mansiysk: Pechatnyj mir g. Hanty-Mansijsk Publ., 2018. Pp. 54–57. (In Russian)

22. Syazi V. L. *Thematic and motif complex of P. E. Saltykov's poetry collections "Samem Arijl" and "Murkhi Sun"* [Thematic and motif complex of P. E. Saltykov's poetry collections "Samem Arijl" and "Murkhi Sun"]. *Vestnik ugrovedenia* [Bulletin of Ugric Studies], 2022, no. 12 (3), pp. 536–545. (In Russian)

23. *Hantyjskaja literatura v shkolah Hanty-Mansijskogo i Jamalo-Neneckogo avtonomnyh okrugov* [Khanty literature in schools of Khanty-Mansiysk and Yamalo-Nenets Autonomous Okrug]. Comp. E. A. Nemysova. Khanty-Mansiysk: Izdatel'stvo N.I.K. Publ., 1996. 172 p. (In Russian)

24. *Hänty mon shhät = Hantyjskie skazki* [Khanty fairy tales]. Comp. N. V. Ragimova, N. I. Vakh. Khanty-Mansiysk: Format-72 Publ., 2023. Pp. 7–21. (In Khanty, Russian)

25. *A finnugor irodalmak legszebb 12 verse*. Nagy Katalin. Badacsonytördemic: Nemzetek Háza Collegium Fennougricum, 2015. 252 p. (In Hungarian)

26. *Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj!* Nagy Katalin. Budapest: Magyar Versmondásért Alapítvány, 2004. 490 p. (In Hungarian)

27. Domokoš P. *A kisebb uráli népek irodalmának kialakulása*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1985. 353 p. (In Hungarian)

28. Domokos Péter, Hajdú Péter. *Medveének: A keleti finnugor népek irodalmának kistükre*. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. 925 p. (In Hungarian)

29. *Hét határon hallik híros daru hangja*. Nagy Katalin. Budapest: Faunus, 1994. 308 p. (In Hungarian)

30. Sipos Mária. *Schmidt Éva Könyvtár 2. Nyelv, Nyelvjárás, Írásbeliség, Irodalom*. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet, 2006. 182 p. (In Hungarian)

31. Volgyin V. Tavaszi. *Tisjátáj*, 1972, no. 2, pp. 34–35. (In Hungarian)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сязи Виктория Львовна, ведущий научный сотрудник, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок (628011, Российская Федерация, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, д. 14 А), кандидат филологических наук.

syaziviktorya@gmail.com

ORCID ID: 0000-0003-1103-0435

ABOUT THE AUTHOR

Syazi Viktoria Lvovna, Leading Researcher, Ob-Ugric Institute of Applied Researches and Development (628011, Russian Federation, Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Yugra, Khanty-Mansiysk, Mira Str., 14A), Candidate of Philological Sciences.

syaziviktorya@gmail.com

ORCID ID: 0000-0003-1103-0435